



Oxford Cambridge and RSA

Monday 10 June 2019 – Afternoon

A Level Classical Greek

H444/01 Unseen Translation

Time allowed: 1 hour 45 minutes



You must have:

- the OCR 12-page Answer Booklet (OCR12 sent with general stationery)

Do not use:

- a dictionary

INSTRUCTIONS

- Use black ink.
- Answer **all** the questions.
- Write your answers in the Answer Booklet. The question number(s) must be clearly shown.
- Additional paper may be used if required but you must clearly show your candidate number, centre number and question number(s).

INFORMATION

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [].
- This document consists of **4** pages.



Section A – Unseen Prose

1 Translate the following passage into English.

Please write your translation on alternate lines.

[50]

Alexander, a bloodthirsty tyrant and a disloyal husband, is murdered at his wife's instigation.

The ruler Polyphron was slain by Alexander, acting as avenger of Polydorus and destroyer of the tyranny.

ἐπεὶ δ' αὐτὸς παρέλαβε τὴν ἀρχήν, χαλεπὸς μὲν Θετταλοῖς ἀρχῶν ἐγένετο, χαλεπὸς δὲ Θηβαίοις καὶ Ἀθηναίοις πολέμιος, ἄδικος δὲ ληστής καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν. τοιοῦτος δ' ὢν καὶ αὐτὸς αὖ ἀποθνήσκει, αὐτοχειρία μὲν ὑπὸ τῶν τῆς γυναικὸς ἀδελφῶν, βουλῇ δὲ ὑπ' αὐτῆς ἐκείνης. τοῖς τε γὰρ ἀδελφοῖς ἐξήγγειλεν ὡς ὁ Ἀλέξανδρος ἐπιβουλεύει αὐτοῖς καὶ ἐκρυσεν αὐτοὺς ἔνδον ὄντας ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ δεξαμένη μεθύοντα τὸν Ἀλέξανδρον ἐπεὶ κατεκοίμισεν, ὁ μὲν λύχνος ἐκαίετο, τὸ δὲ ξίφος αὐτοῦ ἐξήνεγκεν. ὡς δ' ἦσθετο ὀκνοῦντας εἰσιέναι ἐπὶ τὸν Ἀλέξανδρον τοὺς ἀδελφούς, εἶπεν ὡς εἰ μὴ ἤδη πράξοιεν, ἐξεγερεῖ αὐτόν. ὡς δ' εἰσῆλθον, ἐπισπάσασα τὴν θύραν εἶχετο τοῦ ρόπτρου, ἕως ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ. ἡ δὲ ἐχθρα λέγεται αὐτῇ πρὸς τὸν ἄνδρα γενέσθαι ὑπὸ μὲν τινῶν ὡς ἐπεὶ ἔδησε τὰ ἑαυτοῦ παιδικὰ ὁ Ἀλέξανδρος, νεανίσκον ὄντα καλόν, αἰτησάσης αὐτῆς λῦσαι ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἀπέσφαξεν· οἱ δὲ τινες ὡς ἐπεὶ παῖδες αὐτῶ οὐκ ἐγίγνοντο ἐκ ταύτης, ὅτι πέμπων εἰς Θήβας ἐμνήστευε τὴν Ἰάσονος γυναῖκα.

5

10

Xenophon *Hellenica* VI. 4, 35–37 (adapted)

Names

Θετταλός, ἡ, ὄν	Thessalian
Θηβαῖος, ἡ, ὄν	Theban
ὁ Ἀλέξανδρος, -ου	Alexander
αἱ Θῆβαι, -ῶν	Thebes
ὁ Ἰάσων, -ονος	Jason (a ruler of Thessaly, previously assassinated)

Words

ὁ ληστής, -οῦ	pirate, robber
μεθύω	I am drunk
κατακοιμίζω	I put (someone) to bed
ὁ λύχνος, -ου	lamp
ὀκνέω	I hesitate
ἐπισπάω	I pull shut
τὸ ρόπτρον, -ου	door-knocker
ἡ ἐχθρα, -ας	hostility
τὰ παιδικὰ, -ῶν	beloved boy
μνηστεύω	I woo

Section B – Unseen Verse

- 2 (a) Translate the following passage into English.

Please write your translation on alternate lines.

[45]

Theseus, the king of Athens but currently in exile at Troezen, has (unjustly) cursed his son Hippolytus, asking his own father, the god Poseidon, to destroy him. A messenger arrives with news of Hippolytus' fate.

CHORUS I see a servant of Hippolytus here, rushing toward the house
with gloomy face!

ΑΓΓΕΛΟΣ ποῖ γῆς ἄνακτα τῆσδε Θησέα μολῶν
εὐροιμ' ἄν, ὦ γυναῖκες; εἶπερ ἴστε, μοι
σημήνατ'· ἄρα τῶνδε δωμάτων ἔσω;

ΧΟΡΟΣ ὄδ' αὐτὸς ἔξω δωμάτων πορεύεται.

ΑΓΓΕΛΟΣ Θησεῦ, μερίμνης ἄξιον φέρω λόγον
σοὶ καὶ πολίταις οἱ τ' Ἀθηναίων πόλιν
ναίουσι καὶ γῆς τέρμονας Τροιζηνίας.

5

ΘΗΣΕΥΣ τί δ' ἔστι; μῶν τις συμφορὰ νεωτέρα
δισσὰς κατέληφ' ἀστυγείτονας πόλεις;

ΑΓΓΕΛΟΣ Ἴππόλυτος οὐκέτ' ἔστιν, ὡς εἶπεῖν ἔπος·
δέδορκε μέντοι φῶς ἐπὶ σμικρᾷς ῥοπῆς.

10

οἰκεῖος αὐτὸν ὤλεσ' ἀρμάτων ὄχος
ἀραὶ τε τοῦ σοῦ στόματος, ἄς σὺ σῶ πατρὶ
πόντου κρέοντι παιδὸς ἠράσω πέρι.

ΘΗΣΕΥΣ ὦ θεοί, Πόσειδον θ'· ὡς ἄρ' ἦσθ' ἐμὸς πατήρ
ὀρθῶς, ἀκούσας τῶν ἐμῶν κατευγμάτων.

15

Euripides, *Hippolytus* 1153–1170 (omitting 1164–1165)

Names

ὁ Θησεύς, -έως	Theseus
Τροιζήνιος, -α, -ον	of Troezen
ὁ Ποσειδῶν, -ῶνος	Poseidon

Words

ἡ μέριμνα, -ης	anxiety, care
μῶν;	surely ... not?
ἀστυγείτων, genitive -ονος	neighbouring
ἐπὶ σμικρᾷς ῥοπῆς	= 'by a slender thread'
ἀρμάτων ὄχος	= chariot

- (b) Write out and scan lines 2 and 4.

εὐροιμ' ἄν, ὦ γυναῖκες; εἶπερ ἴστε μοι

and

ὄδ' αὐτὸς ἔξω δωμάτων πορεύεται.

[5]

END OF QUESTION PAPER

OCR

Oxford Cambridge and RSA

Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.